

◎円借款の供与に関する日本国政府とタイ王国政府との間の交換公文

(略称) タイとの円借款取極

平成 十四年 三月二十八日 バンコックで
平成 十四年 三月二十八日 効力発生
平成 十四年 八月 十三日 告示

(外務省告示第三三九号)

目次

ページ

日本側書簡	1
1 円借款の供与	1
2 借款契約の締結及び借款の条件	2
3 元本の償還及び利子の支払	3
4 借款の対象	4
5 生産物又は役務の調達	5
6 生産物の海上輸送及び海上保険	6
7 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	7
8 借款、利子等の免税	8
9 借款の適正使用等	9
10 計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料の提供	10
11 協議	11

タイとの円借款取極

タイとの円借款取極

タイ側書簡

.....

(円借款の供与に関する日本国政府とタイ王国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、タイ王国の経済の安定及び開発努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に關して日本国政府の代表者とタイ王国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 二十三億二千六百万円(二,三二六,〇〇〇,〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という)が、P E A送電網拡充計画(第七段階第二期)(以下「計画」という)を実施するため、国際協力銀行(以下「銀行」という)により、日本国の関係法令に従って、地方配電公社に供与されることになる。

2 (1) 借款は、地方配電公社と銀行との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に關する手続は、なかなずく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

借款契約
の締結及
び借款の
条件

(a) 償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。

(b) 利率は、年二・二パーセントとする。

(c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日から七年とする。

(2) (1)にいう借款契約は、銀行が当該借款契約に係る計画の実行可能性(環境に対する配慮を含む)を確認した後に締結される。

タイとの円借款取極

(Japanese Note)

Bangkok, March 28, 2002

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Kingdom of Thailand concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Kingdom of Thailand:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of two billion three hundred and twenty-six million yen (¥2,326,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Provincial Electricity Authority by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") to implement the Transmission System and Substation Development Project (Seventh Stage Phase II) (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Provincial Electricity Authority and the Bank. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, *inter alia*, the following principles:

(a) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years;

(b) The rate of interest will be two and two-tenths per cent (2.2%) per annum; and

(c) The disbursement period will be seven (7) years from the date of coming into force of the said loan agreement.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Bank is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the Project to which such loan agreement relates.

タイとの円借款取極

元本の償還及び利子の支払
借款の対象

生産物又は役務の調達

生産物の海上輸送及び海上保険
日本国民の入国及び滞在に
対する便宜供与

(3) (1)(c)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 地方配電公社に供与される借款の元本の償還及び利子の支払は、タイ王国政府によって保証される。

4 (1) 借款は、タイの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の調達に充てらるために使用することができる。

5 タイ王国政府は、4 (1)にいう生産物又は役務が銀行の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手続をなかなく定める。）に従って調達されることを確保する。

6 タイ王国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の公正かつ自由な競争を妨げるいかなる制限も課しない。

7 4 (1)にいう生産物又は役務の供給に関連してタイ王国においてその役務が必要とされる日本国民は、タイ王国の関係法令に従って、作業の遂行のためタイ王国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. The repayment of principal of the loan extended to the Provincial Electricity Authority, as well as the payment of interest thereon, shall be guaranteed by the Government of the Kingdom of Thailand.

4. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Thai executing agency to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been and/or may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the project.

5. The Government of the Kingdom of Thailand will ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Bank, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Kingdom of Thailand will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition of the shipping and marine insurance companies.

7. Japanese nationals whose services may be required in the Kingdom of Thailand in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4 will be accorded, in accordance with the relevant laws and regulations of the Kingdom of Thailand, such facilities as may be necessary for their entry into the Kingdom of Thailand and stay therein for the performance of their work.

借款、利
子等の免
税

借款の適
正使用等

計画の実
施の進捗
状況に関
する情報
及び資料
の提供

協
議

8 タイ王国政府は、銀行について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してタイ王国の法律に基づいて課されるすべての財政課徴金及び租税を免除する。

9 タイ王国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されること。

(b) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

10 (1) タイ王国政府は、要請に応じ、日本国政府及び銀行に対し、計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提供する。

(2) 両政府は、共同して借款の実施の進捗状況を毎年及び必要に応じて随時検討し、その円滑かつ効果的な使用を確保するため、必要に応じ適当な措置をとる。銀行は、その検討に参加するよう招かれることがある。

11 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をタイ王国政府に代わって確認されたいと希望いたします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二十二年三月二十八日にバンコックで

タイとの円借款取極

8. The Government of the Kingdom of Thailand will exempt the Bank from all fiscal levies and taxes imposed under the laws of the Kingdom of Thailand on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

9. The Government of the Kingdom of Thailand will take necessary measures to ensure that:

(a) the loan be used properly and exclusively for the Project; and

(b) the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

10. (1) The Government of the Kingdom of Thailand will, upon request, furnish the Government of Japan and the Bank with information and data concerning the progress of the implementation of the Project.

(2) The two Governments will jointly review annually, and from time to time, if necessary, the progress of the implementation of the loan and take appropriate measures, if necessary, to secure its smooth and effective utilization. The Bank may be invited to participate in such review.

11. The two Governments will consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Kingdom of Thailand.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

タイとの円借款取極

タイ王国駐在

日本国特命全権大使 時野谷 敦

タイ王国

大蔵大臣 ソムキット・チャトウシービタック閣下

(Signed) Atsushi Tokinoya
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kingdom of Thailand

His Excellency
Dr. Somkid Jatusripitak
Minister of Finance
of the Kingdom of Thailand

タイ側書簡

(タイ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をタイ王国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千二年三月二十八日にバンコックで

タイ王国

大蔵大臣 ソムキット・チャトゥシーピタック

タイ王国駐在

日本国特命全権大使 時野谷敦閣下

タイとの円借款取極

(Thai Note)

Bangkok, March 28, 2002

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Kingdom of Thailand the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Somkid Jatusripitak
Minister of Finance
of the Kingdom of Thailand

His Excellency
Mr. Atsushi Tokinoya
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kingdom of Thailand

タイとの円借款取極

(参考)

この取極は、国際協力銀行が地方配電公社に対し、二十三億二千六百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。